

浅析平行文本对英语翻译的影响

胡卫军

安徽新华学院, 中国·安徽 合肥 230088

【摘要】主要以英文磁悬浮列车的英汉翻译和林肯的《葛底斯堡演说》的演说词为语料, 分析平行文本在翻译中的应用和对翻译的影响; 得出平行文本在翻译中具有重要的指导意义。

【关键词】平行文本; 英语翻译; 翻译质量

1 平行文本的概念

平行文本是指在不同语言中表达相同或相似内容的文本, 通常包括原文和其翻译版本。这些文本可以是官方文件、文学作品、技术手册等, 具有内容对应性和语言独立性的特点。内容对应性指的是不同语言版本的文本在语义和信息上高度一致; 语言独立性则强调每种语言版本都符合各自的语言规范和表达习惯。

平行文本在翻译实践中具有重要价值。它们为译者提供了丰富的参考资源, 有助于理解原文含义、选择合适的表达方式, 并确保翻译的准确性和地道性。此外, 平行文本还能帮助译者掌握特定领域的术语和表达习惯, 提高翻译的一致性和专业性。

李长栓认为: “平行文本是指与原文内容相关的, 功能相似的译入语参考资料”。平行文本有很多类, 例如专题性的文章、百科全书式的词条解释, 最常见的是百度百科以及维基百科, 还有比较常见英语词典上面的例句和解释。通过李长栓的观点, 在翻译的过程中, 尤其在翻译非文学文本材料的时候, 经常性地查找和参考平行文本, 对于译文的表达是非常有帮助的。

平行文本就像指路明灯一样, 指引着翻译工作的进行, 在翻译过程中的与所要翻译材料相近或者任何相关的参考资料; 阅读和寻找平行文本的目的之一是先让译者更好更透彻地理解文章, 才能更好地翻译文章, 从而了解译文的风格, 题材和行文。目的之二是读者也会更好地理解译文, 因为此时译文的读者绝不是门外汉, 很有可能译文的读者在此方面很熟悉, 甚至很有造诣, 读者阅读过的平行文本有可能比译者都要多, 这个时候读者对译文的要求就比较苛刻和专业, 由此可见, 平行文本对于译者和读者都很重要。

不同学科, 不同领域以及不同主题的平行文本有所不同, 甚至大相径庭, 南辕北辙。例如要翻译法律的文本, 就要求译者要阅读更多的英语法律文本, 会发现英语的法

律文本的行文和日常的对话的区别; 英语国家的法律用的定语和修饰语特别的多, 阐述的相当全面和严谨, 这主要是英语的单词一词多义的特点, 从而导致英语的法律行文句子长, 句段复杂的特点。而宣传类的文章就要描写的相当详尽, 而且行文比较精练简洁。在科技类文本方面, 尤其要注意英语名词化的特点, 因为中文是擅长使用动词, 句子短小, 具有动态的特点, 而英文多使用名词, 句子长而复杂, 具有静态的特点, 所以在科技文本中多使用英语名词, 不可过多使用修辞手法以致夸大其词。

通过平行文本的概念, 译者会更加地意识到, 英语与英语之间的不同也是很大的, 不同领域的英语, 译者要多多涉猎, 才可能在不同领域中游刃有余。

当然, 译者也非天才, 大部分译者只能专注一个或者两个领域的翻译工作, 这样就要求译者在这一到两个领域中的平行文本中, 做到精读, 甚至熟稔于心, 从而在翻译工作中披荆斩棘。

2 平行文本在翻译中的指导作用

平行文本是对目标语具有指导功能的, 平行文本不仅体现目标语的体裁, 而且平行文本是有能够指导译者理解原文的作用。译者在翻译前中后, 都会使用到平行文本, 不断精进原文的理解, 和对译文的修正。

平行文本因其所具有的文本功能和体现目标语体裁规范的特点, 能帮助译者在整个翻译过程中不断对译文进行指导、校对和修正。

在翻译前, 译者首先要查阅目标语的背景知识和一些专业词汇的表达。通过阅读平行文本, 能够帮助译者弥补专业知识的不足, 只有阅读更多的平行文本, 再通过分析和比较, 才会更加理解目标语所要表达的内容, 尤其是当译者翻译不熟悉领域的文章时, 特别是法律、经济、医疗和科技这方面的文章, 由于其专业性较强, 词汇量相对较多, 句子又复杂。所以在翻译前, 译者只有更多地阅读平行文本, 才能对接下来的翻译工作了了然于胸。

在翻译中,译者已读目标语文本,会开始遣词造句,寻找平行文本中的专业术语怎么应用到译文当中,这时万不可根据自己的理解来自创表达,译者要心怀读者,做到译出的文章要具有可读性,可理解性。

例1,在翻译关于磁悬浮的英文“Another major difference between the two designs is the way the trains levitate. The two systems use opposite ends of the magnet to lift off. One is using attraction force, the other repulsive force.”时,看似里面单词都认识,但是翻译出来的文本却是:“两个国家另外一个很大的设计区别是列车的悬浮方式。这两个国家的系统分别使用相反的磁体的末端来使列车悬浮,一个是使用磁吸力,另一个则是使用磁斥力。”

在翻译中发现,很多词汇表达的相当不准确,甚至是错误的;例如,“opposite ends of the magnet”能翻译成“相反磁体的末端”吗?那么什么是相反磁体的末端?还有“attraction force”和“repulsive force”到底是指什么?所以译者通过平行文本的帮助,了解到“opposite ends of the magnet”的专业表达是指“磁铁的相反极”;并且通过平行文本查找到了磁悬浮列车所采用的电磁铁种类可以分为常导吸引型和超导排斥型两大类,这样后面两个困惑就迎刃而解了,译文中的词汇以及译文的可理解性就变得更增强了。其译文就改成了“这两个国家的系统分别使用磁铁的相反极来使列车悬浮,一个是使用吸引力,另一个则是使用排斥力。”

例2,英文合同中常见的一句“Neither party shall be liable for delays caused by force majeure events.”,若直译为“任何一方均不对不可抗拒的力量导致的延误负责。”则是错误的,其中“force majeure”直译为“不可抗拒的力量”可能会引发歧义,然后参考联合国《国际货物销售合同公约》(CISG)的中英平行文本,可确定标准译法为“不可抗力”,译后校对的译文更正为“因不可抗力事件导致的延误,任何一方均不承担责任。”

翻译后,最重要的一个步骤就是校对和修改。修改有两种方法,一是原文和译文相互对照,看有无漏译和错译之处,查看原文和译文是否相悖,体裁和原文是否符合。二是不看原文,只看译文,着重分析译文的逻辑,以及译文的表达是否具有可读性,同时借助平行文本的指导作用,分析译文是否表达符合规范,用词是否专业,使译文更加完善。

例3,1863年,林肯著名的演讲《葛底斯堡演说》,其中有一段经典的演说词至今不衰:

“……, shall have a new birth of freedom and

that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.”

这段著名的演讲词其中有一句翻译非常经典,其中“government of the people, by the people, for the people”翻译成了“民有、民治、民享”。这样的翻译非常符合中文的特点,同时又和这段的英文非常的契合。

本来按照上下文,也可以把这句英文翻译成“属于人民的政府,由人民主宰的政府,一切为了人民的政府”;当然这样翻译,读者能理解,但是相对“民有,民治,民享”就逊色很多,前者翻译比较具体化,并不符合原文所要表达的含义,原文所表达的和后者翻译的很相像,都是比较抽象的,同时又能使读者明白。

然后再分析译文“民有,民治,民享”,此译文和孙中山先生提出的三民主义“民族,民权,民生”非常的相像。如果在翻译此演讲时,能够想到孙中山提出的“三民主义”作为平行文本,就会发现这句演说词和“三民主义”不谋而合,从而作为译者的平行文本,使其翻译的文本立刻使读者心领神会。由此可见,平行文本在译者翻译文本中起着重要的作用,有时善用平行文本会使其译文更上一层楼,翻译出伟大的杰作。

3 结束语

平行文本在英语翻译中发挥着重要作用,对提高翻译质量、保持术语一致性和提升翻译效率具有显著影响。通过分析平行文本在专业领域翻译和文学翻译中的应用实例,可以看到平行文本在优化翻译过程中的实际价值。未来,随着技术的进步和跨语言交流的日益频繁,平行文本在翻译实践中的应用将更加广泛和深入。翻译工作者应当充分利用平行文本资源,不断提高翻译质量,为促进跨文化交流做出贡献。

参考文献:

- [1] 杜晓军. 浅析平行文本在翻译中的作用[J]. 渭南师范学院学报, 2013.
- [2] 李长栓. 非文学翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [3] 李家喻. 平行文本及其对于非文学翻译的指导作用[J]. 理论·研究, 2016 (49): 40-41.
- [4] 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 78-81.
- [5] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.

作者简介:

胡卫军(1994-), 男, 汉族, 安徽合肥人, 助教, 硕士, 研究方向: 英语翻译、英语语法教学。